Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zbliżał się, by wejść do Egiptu, powiedział do Saraj, swojej żony: Oto wiem, że jesteś kobietą piękną z wyglądu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W drodze, zanim dotarli do Egiptu, Abram poprosił swoją żonę Saraj: Wiem, że jesteś piękną kobietą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zbliżał się do Egiptu, powiedział do swej żony Saraj: Oto wiem, że jesteś piękną kobietą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy już blisko był, aby wszedł do Egiptu, rzekł do Sarai, żony swej: Oto teraz wiem, żeś niewiasta piękna na wejrzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już blisko był, aby wszedł do Egiptu, rzekł do Saraj, żony swej: Wiem, żeś piękna niewiasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy się już zbliżał do Egiptu, rzekł do swojej żony, Saraj: Wiem, że jesteś urodziwą kobietą; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się już zbliżał do Egiptu, rzekł do swej żony Saraj: Wiem, że jesteś piękną kobietą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zbliżał się do Egiptu, zwrócił się do swojej żony Saraj: Wiem, że jesteś piękną kobietą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbliżał się do Egiptu, rzekł do swojej żony Saraj: „Słuchaj, wiem dobrze, że jesteś piękną kobietą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zbliżał się już do Egiptu, powiedział do swej żony Saraj: - Wiem, że jesteś kobietą urodziwą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zdarzyło się, że gdy zbliżał się do Egiptu, powiedział do swojej żony Saraj: Teraz [właśnie] uświadomiłem sobie, że jesteś kobietą o pięknym wyglądzie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли приблизився Аврам, щоб ввійти до Єгипту, сказав Аврам своїй жінці Сарі: Знаю я, що ти є жінкою вродливою лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, gdy był już bliskim przybycia do Micraim, że powiedział do swojej żony Saraj: Otóż wiem, że na spojrzenie jesteś piękną kobietą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już się zbliżył, by wejść do Egiptu, rzekł do swej żony Saraj: ”Proszę cię! Dobrze wiem, że jesteś kobietą o pięknym wyglądzie. |